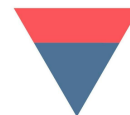


## Zápis z jednání

<b>Předmět schůzky</b>	Pracovní skupina pro tlumočnickou a překladatelskou činnost
<b>Datum a čas</b>	10. 12. 2021 14:00
<b>Místo</b>	Online
<b>Zapisovatel</b>	Mgr. Markéta Tomanová, Mgr. Markéta Tomášová
<b>Zápis uložen</b>	
<b>Účastníci za ministerstvo</b>	Mgr. Jan Benýšek JUDr. Vladimír Sharapaev Mgr. Markéta Tomášová Mgr. Markéta Tomanová
<b>Účastníci za tlumočníky a překladatele</b>	Mgr. Edita Jiráková, Ph.D. Mgr. Ina Maertens PhDr. Ilona Šprcová, MBA Mgr. Jiří Kocourek Dagmar De Blasio Denčíková Mgr. Michal Chuchút, LL.M. Mgr. Naďa Dingová Hynková, Ph.D. Mgr. Bc. Pavel Mašarák

## A. Program jednání

ID	TÉMA
1	Informace o jednání s NSZ ve věci aplikace § 5 vyhlášky o odměňování
2	Koncept specializací v rámci TL a PŘ oprávnění
3	Vyjádření legislativního odboru MSp a judikatura k výkladu § 32 TlumZ a § 29 odst. 2 trestního řádu
4	Sdělení odboru ekonomického MSp ke způsobu odhadu určených pro úhradu odměn a nákladů tlumočnicků
5	Způsob přepisu jmen a příjmení do IS veřejné správy
6	Web
7	Různé



## B. Průběh jednání

ID	INFORMACE Z DISKUSE	TYP	KDO
	<p>Jednání s NSZ ohledně odměn za další vyhotovení překladu</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- NSZ považuje odměnu ve výši 30 % za příliš vysokou, nemají na to prostředky, neboť to nebylo rozpočtově předvídáno</li><li>- Čeká se na rozhodnutí NS (již k dispozici) – odměna se nepřiznává</li></ul>	I	Šarapajev
	<p>Specializace</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Po velké diskusi dohodnuty specializace: tlumočení projevů zprostředkovaných audio-vizuálním přenosem; tlumočení projevů z nahrávky</li></ul>	I	Benýšek
	<p>Vyjádření LO MSp a judikatura k výkladu § 32 TlumZ a § 29 odst. 2 a § 110b TR</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Podle předchozí právní úpravy určoval výši znalečného a tlumočného v řízení před soudem předseda senátu, a nikoliv ten, kdo znalce nebo tlumočnicka přibral, jak je tomu podle současné právní úpravy.</li><li>- Současná právní úprava způsobuje obtíže a průtahy zejména v případě znalců přibraných policií a následně vyslychaných soudem, může se však týkat i tlumočnicků.</li><li>- LO MSp se vyslovil pro nutnost legislativní úpravy do původní podoby s tím, že v mezidobí se lze opřít o judikaturu, např. usnesení Městského soudu v Praze ze dne 8. 9. 2021, sp. zn. 43 T 4/2021, jehož právní věta zní: „<i>Pokud znalec přibraný orgánem činným v přípravném řízení vykonává ve věci znaleckou činnost též v řízení před soudem (např. na základě předvolání k výsledku u hlavního líčení), soud podle § 110b tr. ř. rozhodne o výši jím vyúčtovaného znalečného. Pro účely přiznání znalečného se přibráním znalce k podání znaleckého posudku rozumí i jeho předvolání soudem k výsledku podle § 108 tr. ř.</i>“</li></ul>	I	Tomášová
	<p>Sdělení EO MSp ke způsobu odhadu výdajů na odměny a nákladů tlumočnicků</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Odměňování znalců, tlumočnicků a překladatelů je rozpočtováno pod souhrnnou položkou 5192 „Poskytnuté náhrady“.</li><li>- EO MSp sleduje čerpání výdajů interně pomocí tzv. rozlišovacích znaků, tj. včetně znaků pro znalečné a tlumočné.</li><li>- OINS se obrátí na EO s doplňujícími dotazy k této problematice.</li></ul>	I	Tomášová



Způsob přepisu jmen a příjmení do ISVS		
<ul style="list-style-type: none"><li>- Nařízení vlády 100/2007Sb. – zveřejnit na webu MSp, případně benchmark o možnosti psaní obou podob jmen</li></ul>	<b>I</b>	TL
Web		
<ul style="list-style-type: none"><li>- Je hotovo testování, zveřejněno video týkající se svazování překladatelského úkonu</li><li>- Do 14. 1. 2022 bude připraven obsah, následně bude web spuštěn</li></ul>	<b>I</b>	Benýšek
Různé		
<ul style="list-style-type: none"><li>- diskuse o omluvách z důvodu covidu, nemožnost odpuštění poplatku</li><li>- otázka přerušování řízení o zápisu z důvodu covidu</li><li>- úprava odpovědí v systému (uznaných při odůvodnění)</li></ul>	<b>I</b>	

**Poznámka:** Typ Informace je možno klasifikovat jako **I** (Informace), **R** (Rozhodnutí), **U** (Úkol), **?** (Otevřený bod),

## C. Seznam úkolů

ID	NÁZEV ÚKOLU	STAV	KDO	TERMÍN
1	Metodika elektronických úkonů s doplněním informací o tom, pro které typy úkonů jiný právní předpis stanoví výhradně listinnou podobu (cizinecký zákon, zákon o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních?)	probíhá	MSp	Leden 2022

**Poznámka:** Stav úkolů: **Nový**; **Probíhá**; **Pozastaven**; **Čeká (na někoho jiného)**; **Splněn**; **Zrušen**

## D. Rozhodnutí

ID	NÁZEV ROZHODNUTÍ
----	------------------

## E. Příští jednání

DATUM



4. 2. 2022 14:00

## F. Schvalovací doložka

ZAPISOVATEL	SCHVÁLENO
Mgr. Markéta Tomanová Mgr. Markéta Tomášová	Mgr. Jan Benýšek